

599-09

**UNIVERSIDAD NACIONAL DE SALTA
FACULTAD DE HUMANIDADES
DEPARTAMENTO DE LENGUAS MODERNAS**

PROGRAMA año 2009

Asignatura: IDIOMA MODERNO: FRANCÉS

Destinatarios: Estudiantes de las Licenciaturas y Profesorados de las carreras de Ciencias de la Educación, Letras, Historia, Filosofía y Antropología

Plan de estudios: 1992 y 2000

Régimen: Anual

Horas de clase: 4 horas semanales

Total anual aproximado: 100 horas

Equipo Docente: Alicia Tissera de Molina, Prof. Asoc. Exclusiva
Laura Marziano, J.T.P. Regular

Condiciones para promocionar la materia:

- 80% asistencia a clases teóricas y prácticas.
- 80% aprobación de Trabajos Prácticos.
- 100% aprobación de Parciales, con un promedio mínimo de 7 (siete) en los parciales, no pudiendo tener una calificación inferior a 7 (siete) en el último parcial.

Condiciones para regularizar la materia:

- 75% Aprobación de Trabajos Prácticos.
- 100% Aprobación de Parciales, dos en el año. Su recuperación, por desaprobación o inasistencia, se realizará dentro de los diez días.

Evaluación:

La evaluación tiene carácter permanente y es formativa, concebida como una etapa integrada al proceso de aprendizaje. Se distinguen tres momentos:

a) evaluación diagnóstica, b) evaluación de seguimiento y c) evaluación final.

Los alumnos **regulares** deberán rendir ante Tribunal un examen final que consistirá en la comprensión de un texto escrito en francés de **500 a 700** palabras. En el caso de alumnos libres, el texto será de **700 a 1000** palabras aproximadamente.

Objetivos generales:

- Iniciar a los alumnos en la lectura de textos de especialidad en Francés.
- Desarrollar en los alumnos la competencia lectora en Francés que les permita autonomía y el acceso libre a informaciones contenidas en la bibliografía de las diferentes cátedras de sus carreras.

Objetivos específicos:

- Acceder a la comprensión de textos en francés por medio del análisis del discurso y de la aplicación de estrategias de lectura.
- Desarrollar competencias lingüísticas, textuales, discursivas necesarias para la comprensión de textos en lengua francesa.
- Promover una reflexión permanente sobre el proceso de lectura y las estrategias utilizadas.
- Favorecer el acceso inmediato a bibliografía especializada en francés del área de estudio del alumno.
- Desarrollar/ profundizar la construcción de sentido en el proceso de comprensión lectora.
- Desarrollar la interacción autor/ lector/ texto en la búsqueda de sentido y en la libre interpretación.

CONTENIDOS:

Los textos serán abordados teniendo en cuenta:

I) La organización textual:

- **el aspecto formal:** componentes lingüísticos y no lingüísticos, imagen textual (títulos, párrafos, copetes, tipografías, fuente, ilustraciones...).
- **el aspecto enunciativo:** situación de comunicación, marcas que implican la presencia del autor, del lector, identificación de las intenciones del autor a través de las marcas textuales, modalidades apreciativas, actos de habla...
- **el aspecto lingüístico:** categorías gramaticales y léxicas, determinantes, sustantivos, adjetivos, pronombres, formas verbales (presente, pasado y futuro), formas verbales impersonales. La oración: la aserción, el énfasis, la interrogación, la forma pasiva y negativa.

II) La lectura:

- los modelos de lectura, proyectos de lectura, habilidades y estrategias.
- el reconocimiento del tipo secuencial del texto: expositivo, descriptivo, narrativo y argumentativo determinando los pasajes que expresan la secuencia dominante.

TIPO SECUENCIAL DOMINANTE	PROBLEMÁTICA DISCURSIVA Y GRAMATICAL
Expositivo Descriptivo Narrativo Argumentativo	<ul style="list-style-type: none">• características del tipo secuencial expositivo• nominalización como procedimiento frecuente de sustitución• verbos (indicativo, imperativo), infinitivos, gerundios, participios presentes, formas impersonales...
Expositivo Descriptivo Narrativo Argumentativo	<ul style="list-style-type: none">• características del tipo secuencial descriptivo• presentación de situaciones en el espacio• conectores espaciales• sustantivos y adjetivos que designan la entidad y componentes
Expositivo Descriptivo Narrativo Argumentativo	<ul style="list-style-type: none">• características del tipo secuencial narrativo• desarrollo temporal y causal• roles actanciales• conectores temporales
Expositivo Descriptivo Narrativo Argumentativo	<ul style="list-style-type: none">• características del tipo secuencial argumentativo• relaciones lógicas de pensamiento• presuposición, deducción, hipótesis• conectores lógicos, causa, efecto, finalidad...

Consideraciones generales :

- Los diferentes prototipos de secuencias discursivas serán trabajados teniendo en cuenta la naturaleza composicional heterogénea de los textos.
- La gramática será abordada desde una perspectiva de reconocimiento (se trabajarán los puntos gramaticales que presenten dificultades para la comprensión del texto) y se recurrirá a la traducción como un ejercicio, entre otros, para llegar a la comprensión del texto.
- Los alumnos deben realizar las actividades en castellano y de forma conceptual evitando la traducción palabra por palabra.
- Las actividades solicitadas estarán orientadas a:
 - ✓ reconocer palabras claves,
 - ✓ determinar el contexto de situación,
 - ✓ identificar elementos de cohesión (referencias, elipsis, repeticiones...)
 - ✓ localizar y extraer marcas de enunciación,
 - ✓ reconocer la función del texto y la intencionalidad del autor
 - ✓ elaborar cuadros sinópticos, esquemas y resúmenes con la información que presenta el texto

Textos a utilizar

Se analizarán documentos auténticos extraídos de libros específicos, catálogos, folletos, diarios y revistas tales como Le Courier de l'Unesco, L'Express, Le Nouvel Observateur, Le Français dans le Monde, Diagonales, Francophonies du Sud...

Bibliografía del estudiante:

- García Pelayo, R.** Dictionnaire Français-Espagnol, Editorial Larousse.
Le Petit Robert (2000) Dictionnaire de la Langue Française, 2000.
Capelle, G. et alii (1981) Gramática Básica de la Lengua Francesa, Paris, Hachette.
Tissera, Alicia (Comp.) (2005) Cartilla Nociones Básicas de Gramática Francesa (Compilación)
Cartilla de Textos y Ejercicios 2009, de la cátedra.

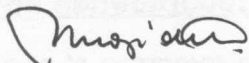
Bibliografía del profesor

- Acuña, T. (1999)** La lecture en LE: un domaine de recherche à explorer, en *Investigaciones sobre la adquisición del francés en Argentina Prod.textuales orales y lecto-comprensión*, UNT, pp.27-38
Adam, J-M. (1992) *Les Textes: types et prototypes*, Coll. Fac. Linguistique, Paris, Nathan
Adam, J-M. (1999) *Linguistique textuelle. Des genres de discours aux textes*, Paris, Nathan
Babot, M.V. y R. Pastor (1997) La comprensión lectora. Resultado de experiencias, en *Langues et Cultures N° 3*, Revista Centro Estudios Interculturales, Dpto. Public., UNT, pp. 23-33
Babot, M.V. (1998) La situación de lectura en LE: la (re)construcción del sentido, en *Congreso de Enseñanza de Idiomas Extranjeros en el Nivel Superior*, UNT, pp. 43-48
Babot, M.V., Helman, S., Pastor, R. y Sibaldi, N. (1999) *La lectura en LE. Nuevas perspectivas de análisis*, Centro de Estudios Interculturales, F.F. y L. Univ. Nacional de Tucumán
Barnes, P. y F.Comes Hernando (1997) *Teoría y práctica de la lectura en lengua materna y en lenguas extranjeras. Una propuesta para su articulación*, Bs. As., Ed. Dunken
Baylon, C.- X.Mignot (1995) *Sémantique du langage -initiation*, Paris, Nathan.
Bouchard, R. (1989) Texte, Discours, Document. Une transposition didactique des grammaires de texte, en *LFDM*, Coll. Recherches et Applications, Paris, Hachette, pp. 160-169
Brea de Cárrega, Z. (2000) Análisis del discurso (en francés) : un método de interrogación del texto, en *Lenguajes: teorías y prácticas, Primer Simposio Maestría Ciencias del Lenguaje* (coord. A. Rubione), Bs. As., Gob. Ciudad, ISP J.V. González, pp. 261-267
Castellà Lidon, J. (1996) Las tipologías textuales y la enseñanza de la lengua, en *De Didáctica de la Lengua y de la Literatura N° 10*. España, Ed. Grao, pp. 23-31
Cavalli, M. (2000) Lire, Paris, Hachette
Chantelauve, O.(2000) Découvrir les fonctionnements textuels, en *LFDM*, N°301, Paris, Hachette
Chantelauve, O. (2001) Les mécanismes textuels, en *LFDM*, N° 310, Paris, Hachette, pp. 61-69
Charaudeau, P. (1992) *Grammaire du sens et de l'expression*, Paris, Hachette.
Charaudeau, P. (1994) Le contrat de communication de l'information médiatique, en *LFDM, Médias, faits et effets*, Recherche et Applications Paris, Hachette-Edicef, pp. 8-19
Charnet, C. Y J. Robin-Nipi(1997) *Rédiger un résumé, un compte-rendu, une synthèse*, Paris, Hachette
Ciapuscio, G. (1994) *Tipos textuales*. Fac. Fil. y Letras. Universidad de Bs. As.
Cicurel, F., S. Moirand (1990) Apprendre à comprendre l'écrit, en *LFDM*, Rech./Appl., Paris, Hachette
Cicurel, F. (1991) Compréhension de textes: une démarche interactive, en *LFDM* 243, Paris, Hachette
Cicurel, F. (1991) *Lectures Interactives en langue étrangère*, Paris, Hachette Auto-formation.
Cicurel, F.(1994) Les scénarios d'information dans la presse quotidienne, en *LFDM Recherche et Applications, Médias, faits et effets*, Paris, Hachette Edicef, pp.91-101.
Coirier, P- D.Gaonac'h -J-M Passerault (1996) *Psycholinguistique textuelle*, Paris, A. Colin.
Córdoba, M.I. (2003) Los procedimientos de la traducción en la enseñanza de la lecto-comprensión, en *IV Jornadas de Traducción y Terminología*, CETRATER, UNT, pp. 53-60
Cornaire, C. (1999) *Le point sur la lecture*, Paris, Coll. Didactique des LE, Clé International
Dabène M.,cord. (1994) L'évaluation de la lecture : approches didactiques et enjeux sociaux, en *LIDIL N° 10*, Grenoble, Presses Universitaires.
Dorronzoro, M.I. y R.Pasqual (1996) La pratique de la lecture-compréhension en classe de FLE à partir du modèle interactif, en *Revue SAPFESU*, Año XIV, N° Esp., Bs.As, Ed. La Florida
Dorronzoro, M.I. (1999) La incidencia de las operaciones discursivas de posicionamiento del objeto del discurso y de conclusión en la lectura-comprensión de textos de especialidad en francés lengua extranjera, *Informe final Beca Iniciación a la Investigación*, Bs As, Univ. de Luján

- Dorronzoro, M.I. (2001)** Los conocimientos previos y la enseñanza de la lectura en lengua extranjera en el nivel universitario, en *Nuevos contextos interactivos para la enseñanza y el aprendizaje de las lenguas*. Río Cuarto, Univ. Nacional de Río Cuarto, pp. 270-273
- Dorronzoro, M.I. (2003)** Leer en la Universidad: algunas estrategias empleadas en la lectura de textos académicos en lengua extranjera y en lengua materna, en Dorronzoro, M.I. y otros, comp.: *Enseñanza de LE en el Nivel Superior*, Bs. As., UBA, pp. 252-256
- Dorronzoro, M.I. (2003)** Leer para aprender en la Universidad: relaciones entre lectura y contexto institucional, en Dorronzoro, M.I. y otros, comp.: *Enseñanza LE en el Niv. Sup.*, Bs. As., UBA, pp. 257-259
- Eurin Balmes, S.-M. Henao De Legge (1992)** *Pratiques du français scientifique*, Paris, Hachette
- Faetta, S y L. Cabrera (2003)** El rol de la lexicología y la lexicografía en la actividad de lecto-comprensión en FLE. Uso del diccionario, en *IV Jor.Trad. y Termin.*, CETRATER, UNT, pp. 217-225
- Famularo, R. (Comp.) (2004)** De la teoría a la práctica en la enseñanza del FLE, Francés Lengua Extranjera, Serie FLE, Colección Propuestas, Buenos Aires, IIH - CNBA, Año 5, Nº 9
- Franzoni, P. (2000)** Procesos y prácticas en la enseñanza y el aprendizaje de LE: una mirada desde la Lingüística Aplicada, en *Lenguajes: teorías y prácticas*, Bs. As., Gob. Ciudad, ISP J.V. González, pp. 269-276
- Garat, J. (1998)** De los lectos de los aprendientes al discurso en LE, en *Congreso Enseñanza de Idiomas Extranjeros en el nivel Superior*, Univ. Nac. de Tucumán, pp. 17-29
- Helman, S, M.V. Babot y R.Pastor (1999)** Représentations et stratégies de lecture en FLE chez des lecteurs hispanophones universitaires, en *Investigaciones sobre la adquisición del francés en la Argentina. Producciones textuales orales y lecto-comprensión*, UNT, pp. 131-142
- Helman, S, M.V. Babot y R.Pastor (2001)** El comportamiento del lector experto en la lectura de textos en LE, en *Nuevos contextos interactivos para la enseñanza y el aprendizaje de las lenguas*, Río IV, Univ. Nac. de Río Cuarto, Fe de erratas: pp. 365-369
- Jandillou, J-F (1997)** *L'analyse textuelle*, Paris, Armand Colin
- Jouve, V. (1993)** *La lecture*, Paris, Hachette Supérieur.
- Kahn, G. (1993)** *Des pratiques de l'écrit*, LFD, Coll. Rech. et Appl., Nº spécial, Paris, Hachette.
- Klett, E. (1999)** Lecture-compréhension des textes et intercompréhension des langues. Fidélités dans les rapports et ancrages spécifiques, en *Investigaciones sobre la adquisición del francés en la Argentina. Producciones textuales orales y lecto-comprensión*, UNT, pp. 11-26
- Klett, E. y A. Maudet (1999)** "Quelques pièges de la Langue Française", Buenos Aires, Edicial
- Klett, E y A. Vasallo (2000)** *Enfoques teóricos y metodológicos de la enseñanza de lenguas extranjeras en la Universidad*, Buenos Aires, U. N. de Luján, UBA
- Klett, E. et ali (2003)** *Nouveaux regards sur les pratiques de FLE*, Bs. As., C.y Técnica, Araucaria
- Klett, E. y otros (2004)** *Mosaïque du FLE: aspects didactiques et interculturels*, Bs.As., Ciencia y Técnica Lenguas, Araucaria
- Lane, Ph. (1992)** *La périphérie du texte*, Coll. Fac. Linguistique, Paris, Nathan Université.
- Lehmann, D.(1993)** *Objectifs spécifiques en LE. Les programmes en question*, Paris, Hachette.
- Lemeunier, A. (1997)** L'approche méthodique des textes argumentatifs, Coll. Profil, Paris, Hâtier
- Lindenlauf, N. (1990)** *Savoir lire les textes argumentatifs*, Paris, Ed. Duculot
- Maingueneau, D. (1991)** *L'analyse du discours, nouvelle édition*, Paris, Hachette.
- Maingueneau, D.(1990)** *Éléments de linguistique pour le texte littéraire*, Paris, Bordas.
- Maingueneau, D. (1996)** *Les termes clés de l'analyse du discours*, Paris, Éditions du Seuil.
- Maingueneau, D. (2000)** *Analyser les textes de communication*, Paris, Nathan.
- Moirand, S. (1979)** *Situation d'écrit*, Paris, Clé International,.
- Moirand, S. (1990)** *Une grammaire des textes et des dialogues*, Coll. F Autof, Paris, Hachette.
- Moirand, S. (1989)** *...et la Grammaire*, LFD, Coll. Rech. et Applications, Paris, Hachette.
- Moeschler, J. (1985)** *Argumentation et conversation. Éléments pour une analyse pragmatique du discours*, Paris, Hâtier/ Crédif.
- Muth, K.D. Comp. (1990)** *El texto expositivo. Estrategias para su comprensión*, Bs. As, Ed. Aique
- Muth, K.D. Comp. (1991)** *El texto narrativo. Estrategias para su comprensión*, Bs. As., Ed. Aique.
- Nysenholc, A. et T. Gergely (2000)** *Information et persuasion. Argumenter*, 2º édition, Bruxelles, DeBoeck Université.
- Padilla, C. (2004)** La comprensión de textos académicos en estudiantes universitarios : el caso de la dimensión polémica, en *Rasal Lingüística, Revista de la SAL*, Bs. As. Ed. Vallejos Llobet-Klett
- Pasquale, R. (1999)** La incidencia de las operaciones discursivas de definición y de reformulación en la lectura comprensión de textos de transmisión de conocimientos en LE, *Informe final Beca Iniciación Investigación*, Bs. As, Univ. de Luján
- Pasquale, R. (2001)** Las estrategias lectoras en LE en los lectores universitarios expertos y la interacción social en la situación didáctica", en *Nuevos contextos interactivos para la enseñanza y el aprendizaje de las lenguas*, Río IV, Univ. Nac. Río Cuarto, pp. 106-109
- Pasquale, R. (2003)** Construir sentido en interacción: las intervenciones lectivas estratégicas, en Dorronzoro, M.I. et ali: *Enseñanza de LE en el Nivel Superior*, Bs. As., UBA, pp. 280-284

- Pasquale, R. y M.I.Dorronzoro (1998)** Las operaciones discursivas: un nuevo elemento para optimizar la lectura-comprensión de textos de especialidad en LE", en *Congreso de Enseñanza de Idiomas Extranjeros en el nivel Superior*, Univ. Nac. de Tucumán, pp. 317-321
- Pasquale, R. y M.I.Dorronzoro (1999)** Les opérations discursives dans la lecture-compréhension en LE: une approche théorique, en *Investigaciones sobre la adquisición del francés en la Argentina. Producciones textuales orales y lecto-comprensión*, UNT, pp. 39-52
- Pasquale, R. y M.I.Dorronzoro (2000)** La problemática de la lecto-comprensión y el lector universitario (poster), en *Lenguajes: teorías y prácticas. I Simposio Maestría Ciencias del Lenguaje* (coord. A. Rubione), Bs. As., Gob. Ciudad, ISP J. V. González pp. 333.
- Pastor, R y N. Sibaldi (1996)** El rol de la lecto comprensión en la traducción de textos de especialidad en FLE", en *1ªs Jornadas Trad. y Terminología del NOA*, CETRATER, UNT, pp. 19-25.
- Pastor, Raquel (1999)** La lecture-compréhension de textes de médiacritique d'art par des apprenants hispanophones adultes, en *Investigaciones sobre la adquisición del francés en la Argentina. Producciones textuales orales y lecto-comprensión*, U.Nac.de Tucumán, pp. 181-91
- Pastor, Raquel (2003)** Lecto-comprensión de textos y prácticas discursivas del lector", en Dorronzoro, M.I. et ali, comp.: *Enseñanza de LE en Nivel Superior*, Bs. As., UBA, pp. 285-288.
- Perret, M. (1994)** L'énonciation en grammaire du texte, Paris, Nathan Université.
- Pery-Woodley, M.P.(1993)** *Les écrits dans l'apprentissage*, Coll. Réf., Paris, Hachette FLE.
- Peytard J., S.Moirand (1992)** *Discours et enseignement du Français*, Coll. Réf., Paris, Hachette
- Plantin, C. (1996)** *L'argumentation*, Paris, Éditions du Seuil.
- Rezzano, N. (2004)** Conciencia metadiscursiva y comprensión de textos académicos (inglés) en el contexto universitario, en *Revista RASAL*, Bs. As., Soc. Arg. de Ling., pp. 155-170
- Sánchez, S. (1997)** Estudio de las tipologías textuales en LE y en la traducción, en *II Jornadas de Traducción y Terminología del NOA*, CETRATER, U. N. de Tucumán, pp. 7-18
- Sánchez, S. (2000)** Estrategias lingüísticas /estrategias cognitivas. Importancia de las estrategias cognitivas en la construcción de representaciones, en Sánchez, S.: *Los procesos lingüístico-cognitivos del lenguaje*, Ed. Magna, Tucumán
- Sánchez, S. (2000)** *Traducción, lengua y cultura*, Tucumán, F. F.y L., Univ. Nacional de Tucumán.
- Sánchez, S. (2003)** Problemática general del contexto. El contexto y la traducción. El contexto y la terminología, en *IV Jornadas de Traducción y Terminología*, CETRATER, UNT, pp. 93-105
- Sibaldi de P., N. (2003)** La traducción ¿una estrategia eficaz en la comprensión de textos?, en *IV Jornadas de Traducción y Terminología*, CETRATER, Univ. Nacional de Tucumán
- Souchon, M. (1997)** L'importance de certains concepts bakhtiniens pour les recherches en lecture-compréhension de textes en LE, en *Langues et Cultures N° 3*, CEI, UNT, pp. 5-22
- Souchon, M. (1997)** La lecture-compréhension de textes : aspects théoriques et didactiques, en *Revue SAPFESU*, Numéro hors série, Buenos Aires.
- Souchon, M. (1999)** La problemática de la comprensión de textos en la enseñanza universitaria, Conferencia-Debate, en *Espacios de Docencia*, Univ.de Luján, Bs. Aires, Dpto. Educación
- Van Dijk, T. (Comp.) (2001)** *El discurso como estructura y proceso. Estudios sobre el discurso I. Una introducción multidisciplinaria*, Barcelona, Gedisa.
- Viglione de L., E. (1999)** La compréhension lectrice chez des adultes débutants en LE, en *Recherches sur l'acquisition des langues en Amérique Latine*, UNT. Dpto. Public., pp. 79-89
- Viglione de L., E. (1999)** La compréhension lectrice en L2 et sa relation avec les stratégies de lecture en L1, en *Investigaciones sobre la adquisición del francés en la Argentina. Producciones textuales orales y lecto-comprensión*, UNT, pp. 83-91

Salta, abril 2009



Laura Marziano
JTP Regular

Alicia Tissera de Molina
Prof. Asociada Regular Exclusiva